

Я. Ю. Комарницкая

ГЛАГОЛЫ СОСТОЯНИЯ В ФОРМАХ ДЛИТЕЛЬНОГО АСПЕКТА В СОВРЕМЕННОМ ИНДИЙСКОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Поступила в редакцию 15.05.2021 г.

Рецензия от 01.07.2021 г.

16

Представлены результаты анализа текстов англоязычной периодической печати и произведений англоязычных индийских писателей на предмет использования форм длительного аспекта (Progressive / Continuous aspect) с группами глаголов состояния: физического восприятия, эмоционального состояния и мыслительной деятельности. Материалом исследования послужили аутентичные тексты индийских национальных и региональных печатных СМИ: редакционные и новостные материалы, интервью, брачные объявления. Проведенный анализ аутентичных англоязычных индийских текстов позволяет рассматривать использование глаголов состояния в видовременных формах длительного аспекта как один из характерных признаков индийского варианта английского языка.

The article analyzes the texts of the English-language periodicals and the works of the English-speaking Indian writers to see how the continuous aspect (Progressive / Continuous aspect) is used with state verbs: physical perception, emotional state and mental activity. Authentic texts of Indian national and regional print media were used as research material: editorial and news materials, interviews, wedding announcements. The analysis of authentic English-language Indian texts allows us to consider the use of state verbs in the temporal forms of the long-term aspect as one of the characteristic features of the current Indian version of the English language.

Ключевые слова: индийский вариант английского языка, нативизация, этап дифференциации, глаголы состояния, длительный аспект

Keywords: Indian English, nativisation, differentiation stage, stative verbs, Progressive (Continuous) aspect

Введение

Язык — один из наиболее заметных элементов колониального наследия, особенно в странах, побывавших под господством Британской империи. Это утверждение справедливо и по отношению к Республике Индия; так, многие известные произведения постколониальной индийской литературы написаны на английском языке. Многие индийские газеты и журналы издаются на английском языке. Поскольку язык «предоставляет термины, с помощью которых можно конституировать реальность», и «имена, с помощью которых можно “познавать мир”»,



то можно предположить, что воздействие языка в колонизированной стране выходит за рамки основной функции речи как коммуникации и приобретает большую культурную значимость [3].

Как известно, язык служит ведущим средством самоидентификации. В связи с тем, что проблема самоидентификации особенно остра на постколониальных территориях, стандарты нормативного, или «правильного», английского языка, взятые за основу, часто пересматриваются под влиянием узуса и необходимости сохранения национальной культуры.

Динамическая модель постколониальных вариантов английского языка, разработанная Э.В. Шнайдером, опирается на социолингвистический принцип «идентичности языкового варианта окружающей его действительности» и включает в себя пять этапов «развития варианта языка: становление, экзонормативная стабилизация, нативизация, эндонормативная стабилизация и дифференциация» [12, р. 37]. Согласно этой модели, сначала происходит последовательная языковая *интеракция* английского и местных языков, используемых для общения, и формируется ряд диалектов. На втором этапе упорядочивается *единый диалект*, вобравший в себя формализованные нормы вариантов английского внутреннего круга. Затем, на этапе *нативизации*, диалект начинает использоваться носителями автохтонных языков для отражения реалий, присущих их социуму. На последующем этапе, *эндонормативной стабилизации*, этот сформировавшийся диалект развивается, вырабатывая собственный комплекс норм. Для заключительного этапа, *дифференциации*, характерно проявление в сформировавшемся диалекте признаков языкового варианта, который наделяется свойством трансформации в различных социолингвистических ситуациях [5].

Мы рассматриваем применение в современном индийском английском языке видовременных форм Progressive / Continuous с глаголами физического восприятия, эмоционального состояния и мыслительной деятельности.

Результаты исследования

В ходе проведенных нами исследований устной разговорной речи носителей индийского варианта английского и непосредственного наблюдения было выявлено широкое употребление форм длительного аспекта (Progressive / Continuous aspect) с группой глаголов, с которыми в нормированном английском языке эта форма, как правило, не используется: физического и чувственного восприятия, умственных процессов, обладания чем-либо. Мы отобрали и проанализировали ряд текущих статей из разнообразных рубрик национальных и региональных ежедневных газет Индии: новостных статей (НС), редакционных статей (РС), статей-интервью (СИ), писем читателей (ПЧ) и брачных объявлений (БО). Анализ многочисленных публицистических и художественных текстов, то есть материалов письменной речи, подтверждает, что для индийского варианта английского языка характерно употребление глаголов состояния в форме продолжительного аспекта.



Употребление глаголов во временах группы Continuous (Progressive) вместо Simple многими исследователями отмечалось как типичное для индийского варианта английского языка [1]. Причем данное замечание относится к процессу нативизации английского языка в Индии.

В частности отмечается, что англоязычные индийские писатели-классики, такие как М.Р. Ананд (M.R. Anand), С. Рушди (S. Rushdie), В. Сет (V. Seth), отдавали предпочтение видовременным формам продолжительного аспекта [10]. Это касается и тех немалочисленных случаев, когда формы Progressive (Continuous) употреблялись с глаголами состояния:

- i. I **am not remembering** now which place... [13] (форма be not remember + -ing используется вместо do not + remember).
- ii. I **have been meaning** to ask... [11] (форма have been + **mean** + -ing употребляется вместо **meant** (II форма глагола mean)).
- iii. ...We **were hoping** you could help us with that [9] (форма **were** + **hope** + -ing используется вместо **hope** + ed).

В примере (i) с глаголом мышления и чувства *to remember* применяется Present Progressive (Continuous) вместо Present Simple. В примере (ii) вместо времени Past Simple и, соответственно, употребления неправильного глагола *to mean* во II форме автор использует Past Perfect Progressive (Continuous). В примере (iii) глагол *to hope* также имеет видовременную форму Past Progressive (Continuous), так как писатель заменяет Past Simple на Past Progressive (Continuous).

Ср. другие аналогичные примеры:

- iv. ...That is what the Public **is wanting!** [8].
- v. ...She **is sounding** worried now... [2].
- vi. ...And I **am not caring** so much for small defect in well-known brand soap [13].
- vii. I **have been wishing** for a long time to apologize... [11].
- viii. He **was not being** sympathetic... [8].

Как известно, до настоящего момента в нормированном английском видовременная форма Continuous не употребляется со списком глаголов, передающих эмоциональные состояния: *to prefer* – предпочитать; *to like* – нравиться; *to love* – любить; *to hate* – ненавидеть; *to wish* – желать; *to desire* – сильно желать; *to want* – хотеть; *to fear* – бояться; *to seem* – казаться; *to need* – нуждаться; *to satisfy* – удовлетворять; *to envy* – завидовать.

Ниже представлены примеры из индийской англоязычной прессы, в которых данное правило английского языка не соблюдается:

- ix. ...Just because everybody **is desiring** to hold SZIC's director's seat... (PC).
- x. ...Celebrities and fellow workers **are wishing** the actress for more glorious years ahead... (HC).
- xi. The corrupt and the criminals should fear the law but they **are fearing** lawmakers (PC).



С точки зрения норм английского языка высказывания должны быть сформированы с применением общего аспекта. Однако в примере (ix) глагол *to desire* использован в форме Present Progressive (Continuous) – *is desiring*, тогда как в нормированном английском он относится к группе глаголов, которые не употребляются в формах продолжительного аспекта. То же самое видим и в последующих примерах, (x) и (xi), где входящие в вышеупомянутый список *to wish* и *to fear* имеют видовременную форму *are wishing* и *are fearing*, то есть Present Progressive (Continuous).

К группе глаголов, не употребляемых в английском языке в формах Progressive (Continuous), относятся также глаголы мышления и чувств: *to agree* – соглашаться; *to care for* – заботиться; *to doubt* – сомневаться; *to forget* – забыть; *to hear* – слышать; *to know* – знать; *to mean* – значить; *to notice* – замечать; *to prefer* – предпочитать; *to realize* – осознать; *to remember* – помнить; *to seem* – казаться; *to sound* – звучать; *to suppose* – предполагать; *to understand* – понимать.

Примеры, выявленные в текстах англоязычной периодической печати, в том числе по базе данных NOW Corpus [7]¹, показывают, что и для этого списка глаголов в индийском варианте английского отсутствует ограничение на образование видовременных форм длительного аспекта:

- xii. ...We **are hearing** unconfirmed reports that... [14, p. 7] (HC).
- xiii. Yogi **is seeming** to be following footsteps of his predecessor Akhilesh Yadav... [6] (PC).
- xiv. ...What his two guests **are meaning** to say... [7] (PC).

Во всех вышеуказанных примерах использование форм Progressive (Continuous) представителями населения Индии, имеющими достаточно высокий уровень владения английским языком, не согласуется с его языковыми нормами. Следовательно, данный способ формирования предложения не предполагает структурную или семантическую необходимость.

В языковой ситуации Индии этот феномен наблюдается в устной и письменной речи носителей индийского английского вне зависимости от их языкового уровня и навыков. Данная закономерность подкрепляется примерами из речи интервьюируемых гостей и читателей:

- xv. ...But now people **are knowing** you only as Paras'ex... [16] (СИ).
- xvi. Secondly, it just a coincidence that I **am liking** such scripts... [6] (СИ).
- xvii. Air India **is respecting** the basic fact that there is one China and Taiwan is part of China [16] (СИ).
- xviii. ...This disease **is seeming** to be less of a nuisance for children... [17] (СИ).

¹ NOW Corpus (News on the Web) – база, включающая 13,4 млрд слов из веб-газет и журналов с 2010 г. по настоящее время.



- xix. I **am understanding** and learning the lines before saying them [14, p. 12] (СИ).
xx. We **are hearing** from our manufacturers that '17 should be very close in sales... [6] (ПЧ).
xxi. I am feeling like I **am understanding** how much people at home depend on me... [6] (ПЧ).
xxii. No one **is wanting** to go back into their homes... [15, p. 4] (ПЧ).
xxiii. ...And I **am liking** this taking care of myself... [18] (БО).
xxiv. ...I **am desiring** to promote myself... [17] (БО).
xxv. ...I **am caring** for the house... [15, p. 26] (БО).

Такая трансформация в различных социолингвистических ситуациях соответствует динамической модели Шнайдера, описывающей процесс дифференциации в постколониальных вариантах английского языка. Это позволяет нам утверждать, что применение форм длительного аспекта с глаголами физического восприятия, эмоционального состояния и мыслительной деятельности является одним из характерных признаков индийского варианта английского языка на современном этапе его развития.

20

Заключение

Таким образом, результаты анализа материалов англоязычной периодической печати и художественной литературы Индии подтверждают, что в современном индийском английском языке глаголы состояния употребляются в видовременных формах Progressive (Continuous), и это является одной из особенностей, характерных для данного языкового варианта.

Список литературы

1. Нагиба И. В. Индийский английский: история, статус, особенности // Известия Восточного института. 2008. №15. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/indiyskiy-angliyskiy-istoriya-status-osobennosti> (дата обращения: 23.02.2021).
2. Anand M. R. A Confession of a Lover. Lucas Pubns, 1988.
3. Ashcroft B., Griffiths G., Tiffin H. The Post-Colonial Studies Reader. 2nd ed. Routledge, 2005.
4. *Daily Times India.in*: Indian News website. 2019. Febr. 11. URL: www.dailytimesindia.in (дата обращения: 12.02.2021).
5. Mesthrie R., Rakesh M. B. World Englishes: The Study of New Linguistic Varieties (Key Topics in Sociolinguistics) / B. Mesthrie, M. B. Rakesh. Cambridge, 2008.
6. News Nation Network. The Channel of India. 2019. Sep. 3. URL: <https://www.newsnationtv.com> (дата обращения: 17.03.2021).
7. NOW Corpus (News on the Web). URL: <https://www.english-corpora.org/now/> (дата обращения: 20.04.2020).
8. Rushdie S. *Midnight's Children*: A Novel. 25th Anniversary ed. N. Y., 2006.
9. Rushdie S. *Shame*: A novel. N. Y., 2008.
10. Sarangi J. *Indian Variety of English: A Socio-linguistic Study* // *Studies in ELT, Linguistics and Applied Linguistics*. Delhi, 2004.
11. Seth V. *A Suitable Boy*: A Novel. 20th Anniversary ed. L., 2013.
12. Schneider E. W. *Postcolonial English*. Cambridge, 2007.
13. Thorat S. K. *Indian Ethos and Culture in Nissim Ezekiel's Poetry*. L., 2008.



14. *The Hindustan Times*. 2018. July 5.
15. *The Hindustan Times*. 2018. Sep. 6.
16. *The Indian Express*. The Express Group. URL: <https://indianexpress.com/> (дата обращения: 12.03.2021).
17. *The Times of India*. 2018. March 7. URL: <https://timesofindia.indiatimes.com/> (дата обращения: 15.03.2021).
18. *The Times of India*. 2019. Sep. 9. URL: <https://timesofindia.indiatimes.com/> (дата обращения: 15.03.2021).

Об авторе

Ярослава Юрьевна Комарницкая – асп., Московский государственный областной университет, Россия.

E-mail: yaroslavayurievna@ya.ru

21

The author

Yaroslava Yu. Komarnitskaya, PhD Student, Moscow State Regional University, Russia.

E-mail: yaroslavayurievna@ya.ru